

Morim, le site de l'Hébreu, vous présente sa nouvelle rubrique :

Chantons en c(h)œur les chansons Israéliennes (« chira bé tsibour »)  
par Yossi AMAR (Président de « Cœurs à Chœurs »).

Programme de Mars 2005 : Chanson n° 5

## ANI KHOZER HABAITA אני חוזר הביתה

PAROLES: CHIMRIT OR  
MUSIQUE: TOTO KUTUNYO

מילים: שמרית אור  
לתן : קוטוניו

Ani khozer habayta  
Ani véhaguitara,  
Ani khozer habayta  
Ve hadérékh chara.

אני חוזר הביתה  
אני והגיטרה,  
אני חוזר הביתה  
והדרך שרה.

Bétokh matos bèin éréz véchamaïm,  
Koré iton hazman ovèr beintaïm  
Védayalot ché médayilot  
Véchoalot bishney kolot  
Ma ba li mitz oh yaïn.

בתוך מטוס בין ארץ ושמיים,  
קורא עיתון הזמן עובר בינתיים  
ודיילות שמטיילות,  
ושואלות בשני קולות,  
מה בא לי מיץ או יין.

Ani Yoshèv béin ananym oumaïm,  
Oulecha'ah kala otzem éinaïm,  
Oumétaèr ouméchakhzèr  
Ouménasé léhyzakhèr ba anachim babaït.

אני יושב בין עננים ומים,  
ולשעה קלה עוצם עיניים,  
ומתאר ומשחזר  
ומנסה להיזכר באנשים בבית.

copyright "coeurs à choeur"

33

## ANI KHOZER HABAITA אני חוזר הביתה

PAROLES :CHIMRIT OR  
MUSIQUE TOTO KUTUNYO

מילים: שמרית אור  
לתן : קוטוניו

Lo ,lo yakhol yotèr ani michtagéa,  
Pïtom ani kol kakh mitgagéa  
Ramkol modia: ' od méat vénagya '!

לא, לא יכול יותר אני משתגע,  
פתאום אני כל כך מתגעגע  
רמקול מודיע: "עוד מעט ונגיע!"

Ani khozèr habayta  
Ani khozèr élaïkh  
Ani khozèr habayta  
Vélachémèch bé éinaykh.

אני חוזר הביתה  
אני חוזר אליך  
אני חוזר הביתה  
ולשמש בעיניך.

Ani khozèr habayta  
Ani véhaguitara,  
Ani khozèr habayta  
Vé hadérékh chara.

אני חוזר הביתה  
אני והגיטרה,  
אני חוזר הביתה  
והדרך שרה.

copyright "coeurs à choeur"

34

## ANI KHOZER HABAITA

PAROLES : CHIMRIT OR

MUSIQUE : TOTO KUTUNYO

Ani yoshèv béin èrètz véchamaïm  
Potèr tachbètz méyachèr haraglaïm.  
Na léhadèk khagorot oulétokh  
Ma'aférot lizrok sigaryot boarot!

Akhchav notrou vadaï  
Daka oh chtaïm,  
Hiné halakhatz Hazé baoznaïm,  
Libi dohèr oumémahèr  
Einí yakhol Léhitgabèr, otzèm einaim.

Ba adama hamatos kvar nogéa  
Pitom ani kol kakh mitgaagéa  
Ani lémata, hiné bati habayta !

copyright "coeurs à choeur"

35

## אני חוזר הביתה

מילים : שימריט אור

לחן : קוטוניו

אני יושב בין ארץ ושמיים  
פותר תשבץ מיישר הרגליים  
נא להדק חגורות ולתוך  
מאפרות לזרוק סיגריות בוערות.

עכשיו נותרו ודאי  
דקה או שתיים,  
הנה הלחץ הזה באוזניים  
, ליבי דוהר וממהר  
איני יכול להתגבר, עוצם עיניים.

באדמה המטוס כבר נוגע,  
פתאום אני כל כך מתגעגע,  
אני למטה, הנה באתי הביתה !

## ANI KHOZER HABAITA

PAROLES : CHIMRIT OR

MUSIQUE : TOTO KUTUNIO

Ani khozèr habayta  
Ani khozèr élaïkh  
Ani khozèr habayta  
Vé lachémèch bé éynaykh.

Ani khozèr habayta  
Ani véhaguitara,  
Ani khozèr habayta  
Vé hadérékh chara.

copyright "coeurs à choeur"

36

## אני חוזר הביתה

מילים : שימריט אור

לחן : קוטוניו

אני חוזר הביתה  
אני חוזר אליך  
אני חוזר הביתה  
ולשמש בעיניך.

אני חוזר הביתה  
אני והגיטרה,  
אני חוזר הביתה  
והדרך שרה.

# ANI KHOZER HABAITA

# אני חוזר הביתה

PAROLES : CHIMRIT OR

MUSIQUE : TOTO KUTUNIO

מילים : שימריט אור

לחן : קוטוניו

Ani khozèr habayta  
Ani khozèr élaïkh  
Ani khozèr habayta  
Vé hadérèkh chara.

אני חוזר הביתה  
אני חוזר אלייך  
אני חוזר הביתה  
והדרך שרה.

Ani khozèr habayta  
Ani khozèr élaïkh  
Ani khozèr habayta  
Vé lachémèch bé éna'ikh.

אני חוזר הביתה  
אני חוזר אלייך  
אני חוזר הביתה  
ולשמש בעינייך

Ani khozèr habayta  
Ani khozèr élaïkh  
Lachémèch bé éna'ikh  
Ani khozèr habayta

אני חוזר הביתה  
אני חוזר אלייך  
לשמש בעינייך  
אני חוזר הביתה

copyright "coeurs à choeur"

37



## Vous aimez chanter ? Vous aimez la musique Israélienne ?

## .....alors venez chanter en Hébreu !!!!



Venez vous **initier** ou **perfectionner** votre **hébreu**, épanouir votre talent ou tout simplement prendre du **plaisir à chanter**. Avec d'autres amoureux de la musique israélienne, dans une **atmosphère détendue, musicale** et **conviviale**, abordez un répertoire varié composé de **titres traditionnels** et de **succès israéliens**.

**Aucun âge ni niveau musical requis !**

Grâce à la projection sur écran de **diapositives à la fois en hébreu et en phonétique**, puis à la **traduction en français** des chansons chantées venez découvrir les richesses et les plaisirs d'une culture qui s'exprime si bien par la chanson et partager notre credo : **PLAISIR , AMITIE , HUMOUR et CONVIVIALITE !**

Ateliers réguliers ou ponctuels à Paris, St Mandé, Meudon, Sarcelles, Neuilly, Meaux, ...  
(plus autres villes en préparation)

Renseignements/inscriptions au **06 09 80 81 40** auprès de Yossi AMAR  
Président de l'association « Coeurs à Chœurs » ou à [yossiamar@wanadoo.fr](mailto:yossiamar@wanadoo.fr)

# Chirim vechorachim Chansons et racines

## Ani hozer habaïta (je retourne à la maison)

### Hébreu pratique:

Ani khozer habaïta signifie je retourne à la maison. Le verbe retourner, de la racine H.Z.R khet zaïn reich s'utilise en hébreu moderne pour le verbe **retourner, revenir** : Hou khozer, hi khozeret (il retourne, elle retourne). Mais aussi pour **répéter, répétition**, et **révision**. L'acteur participe à la répétition générale, khazarah kelalit tandis que les étudiants font des « khazarot » avec leur professeur avant l'examen.

### Bible et tradition

La racine HZR khet zaïn reich ne se trouve pas dans la bible quant aux verbes. On la trouve uniquement pour le mot porc, cochon : HaZiR. Dans le verset qui interdit sa consommation nous lisons: « ...le porc qui a même le sabot bifurqué mais qui ne rumine point, il sera immonde pour vous »\*. Alors la question se pose : quel rapport avec un **retour** ? voyons la suite.

### Un peu d'histoire

Les sages du Talmud se sont interrogés sur le rapprochement entre **porc** hazir et **retour** hazarah. Leur commentaire a de quoi nous surprendre : ce nom indiquerait qu'à la fin des temps, le porc deviendrait cacher, apte à la consommation des juifs. Subirait-il des mutations génétiques qui le rendraient ruminant ? C'est ce qui manque à cet animal au sabot fendu, pour être cacher.

### Regard philosophique

Les juifs qui font un « retour aux sources » et embrassent la pratique religieuse s'appellent des « khozrim bitchouvah , textuellement « ceux qui retournent en retournant ». Le retour qui est exprimé ici est celui que l'on fait vers soi, pour y chercher les réponses. La techouvah, **retour** et réponse à la fois se trouve au plus profond de soi. Car c'est là qu'est le lien avec La Source. Un anagramme de la racine HZR **retourner, revenir** est ZRH, zarah, **luire briller**. Quand le retour vers soi est accompli, en quelque sorte le soleil luit. On se sent rentré « à la maison » au sens le plus profond du terme.

(\*Levitique 11 ;7, traduction Rav raphael Chimchon Hirsch).

Irit Slomka Saguy auteur de « L'hébreu, miroir de l'être » Grancher 2001 [slomkasaguy@hotmail.com](mailto:slomkasaguy@hotmail.com)

## Chanson n° 6 :

### **Eifo hen habahurot hahen איפה הן הבחורות ההן**

Paroles: Yossi Gamzu  
Musique: populaire

מלים : יוסי גמזו  
לחן : עממי

Kché bagrouch haya khor véhotsénou  
Et hazman al bitsot oukhvichim  
Lo hayou khatikhot bé artsénou  
Akh hayou, ya khabibi, nachim

כשבגרוש היה חור והוצאנו  
את הזמן על בצות וכבישים  
לא היו חתיכות בארצנו  
אך היו יא חביבי נשים

Akh eifo eifo hen  
Ha bakhourot hahen  
Im ha koukou véha sarafane  
Im ha touria vé ha chibryia  
Lama kvar lo roim otan?

אך איפה איפה הן  
הבחורות ההן  
עם הקוקו והסרפן  
עם הטוריה והשבריה  
למה כבר לא רואים אותן?

copyright "coeurs à choeur"

129

### **Eifo hen habahurot hahen איפה הן הבחורות ההן**

Paroles: Yossi Gamzu  
Musique: populaire

מלים : יוסי גמזו  
לחן : עממי

Hen hayou az rokhvot kakh mimaal  
Al sousei agoudat ha chomer  
Akh kayom hen rokhvot al ha ba'al  
Vé khamor zé kvar éssék akhèr

הן היו אז רוכבות כך ממעל  
על סוסי אגודת ה» שומר «  
אך כיום הן רוכבות על הבעל  
וחמור זה כבר עסק אחר

Akh eifo eifo hen  
Ha bakhourot hahen  
Im ha koukou vé ha sarafane  
Im hatouria vé ha chibryia  
Lama kvar lo roim otan?

אך איפה איפה הן  
הבחורות ההן  
עם הקוקו והסרפן  
עם הטוריה והשבריה  
למה כבר לא רואים אותן?

copyright "coeurs à choeur"

130

## איפה הן הבחורות ההן Eifo hen habahurot hahen

Paroles: Yossi Gamzu  
Musique: populaire

מלים : יוסי גמזו  
לחן : עממי

Hen tamnu ba khazé Parabellum  
Vé khama rimonim lichat èch  
Akh kayom makhsolim yèch kaéle  
Ché bé kochi nikhness ma ché yèch

הן טמנו בחזה פראבלום  
זכמה רימונים לשעת אש  
אך כיום מחשופים יש כאלה  
שבקושי נכנס מה שיש

Akh eifo eifo hen  
Ha bakhurot hahen  
Im ha koukou vé ha sarafane  
Im ha touria vé ha chibryia  
Lama kvar lo roim otan?

אך איפה איפה הן  
הבחורות ההן  
עם הקוקו והסרפן  
עם הטוריה והשבריה  
למה כבר לא רואים אותן

copyright "coeurs à choeur"

131

## איפה הן הבחורות ההן Eifo hen habahurot hahen

Paroles: Yossi Gamzu  
Musique: populaire

מלים : יוסי גמזו  
לחן : עממי

Hen karou al hagoren èt puchkin  
Vé karou èt halev bo bazman  
Akh kayom zé choné bэфérouch ki  
Hèn miad nigachot la inian

הן קראו על הגורן את פושקין  
וקרעו את הלב נו בזמן  
אך כיום זה שונה בפירוש כי  
הן מיד ניגשות לעינין

Akh eifo eifo hen  
Ha bakhurot hahen  
Im ha koukou vé ha sarafane  
Im ha touria vé ha chibryia  
Lama kvar lo roim otan?

אך איפה איפה הן  
הבחורות ההן  
עם הקוקו והסרפן  
עם הטוריה והשבריה  
למה כבר לא רואים אותן

Akh eifo eifo hen  
Im ha koukou vé ha sarafane  
Im ha turia vé ha chibryia  
Lama kvar lo roim otan?

אך איפה איפה הן  
עם הקוקו והסרפן  
עם הטוריה והשבריה  
למה כבר לא רואים אותן

copyright "coeurs à choeur"

132

# Chirim vechorachim Chansons et racines

Eifo hen habahourot hahen (Où sont elles, les jeunes filles d'antan)

## Hébreu pratique:

Bakhour signifie gars, jeun- homme et bakhourah, jeune femme. C'est un mot biblique pourtant très utilisé en Israël pour les jeunes de 18 à 70 ans ! Exemple : eizé bakhour yaphé ! quel beau gars. Ce mot provient de la racine beit, het, reiche BHR qui signifie **choisir, élire**, dont nous trouvons bekhirot, les **élections**. On y va effectivement « **choisir** » son candidat préféré. Quant au **jeun- homme**, bakhour, il est lui aussi à l'âge de **choisir** : son métier, sa femme, son chemin dans la vie.

## Bible et tradition:

Le verbe **choisir** est mentionné dans un verset clé de la Torah : « J 'en atteste sur vous, en ce jour le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, le bonheur et la calamité ; **choisis** la vie et tu vivras alors, toi et ta postérité» . ( Deutéronome30 / 19).

Choisit- on le malheur ? Fait -on le choix de la calamité ? Certainement pas, ou du moins pas consciemment. Mais l'Auteur connaît l'âme humaine. Il dit en quelque sorte que la vie courante est le fruit d'habitudes et de routines, de tracas et de soucis par lesquels nous nous laissons envahir. Or, pour que l'harmonie soit là, pour que la santé et la vie soient présents, nous avons à faire un choix conscient de la vie, du positif. Et ce choix nous avons à l'affirmer en permanence : « tu choisiras la vie ».

## Un peu d'histoire :

Yossi Gamzou, l'auteur, évoque dans cette chanson les femmes israéliennes d'antan : portant la queue de cheval et la robe chasuble (sarafan), une main sur la pioche et l'autre sur la clé à molette. De vrais super woomens ! Il s'agit des pionnières du début du siècle. « Pourquoi ne les voit on plus », « lama kvar lo roïm otane » ? se demande -t-il avec nostalgie humour et ironie à la fois.

## Regard philosophique :

La racine BHR beit, het, reiche évoque un **choix** et le verbe **choisir**. Quel est le choix que nous avons à faire à chaque instant ? L'anagramme du verbe choisir BaHaR, est HaRaV, **détruire**, ou **couper** par l'épée, HeReV. Et un autre évoque l'**amitié**, le **lien** HaVeR.

Choisir entre l'amitié et l'épée, entre le lien et la coupure, entre la concorde et le conflit, voilà un choix quotidien. Sommes nous entrain de construire le lien HiBouR ou bien tirons nous l'épée de la discorde ? Proposons nous notre amitié ou bien coupons nous les liens ? Nos actes sont ils constructifs ou destructifs ? Par la racine du choix, l'hébreu nous propose une version du **libre arbitre**, qui se dit « khophech haBeHiRah », la liberté du **choix**.

Irit Slomka Saguy auteur de « L'hébreu, miroir de l'être » Grancher 2001 [slomkasaguy@hotmail.com](mailto:slomkasaguy@hotmail.com)

Chers amis chanteurs (ou futurs chanteurs),

Vous aimez **chanter** ? Vous aimez la **musique israélienne** ? ..... Alors venez **chanter en Hébreu !!!**

Venez vous **initier ou perfectionner votre hébreu**, épanouir votre talent ou tout simplement prendre du **plaisir à chanter**. Avec d'autres amoureux de la musique israélienne, dans une **atmosphère détendue, musicale et conviviale**, abordez un répertoire varié composé de **titres traditionnels** et de **succès israéliens**.

Nos **ateliers de chansons israéliennes** se déroulent dans toute l'Ile de France. Pour y participer voici les dates et **coordonnées précises de nos ateliers hebdomadaires ou ponctuels (nouveaux et anciens)** ;

1) **Paris 12ème** - Centre Communautaire Chivtey Israël - 10/12 cité moynet (métro Montgalet). **Chaque lundi (hors vacances scolaires) de 12h 30 à 14h.**

2) **Neuilly** - Centre Communautaire - 11 rue Ancelle (métro Sablons).  
**Chaque mardi (hors vacances scolaires) de 20h à 21h 30.**

3) **Sarcelles** - Centre Communautaire - 10 rue du 8 mai 45. **Chaque lundi (hors vacances scolaires) de 20h à 21h 30**

4 à 9) **Vincennes, St Mandé, St Brice, Alfortville, CJI/Nitsa et St Ouen** sont en préparation et feront l'objet d'une communication ultérieure.

Et si vous avez aimé nos précédents ateliers, n'hésitez pas à revenir avec vos amis, parents, voisins, collègues, ect...(vous connaissez déjà la chanson !).

Enfin quelques mots pour ceux qui ne nous connaissent pas encore très bien ;

Ni chorale ni karaoké, mais tout simplement "Chira BÉTsibour" ("Chantons tous ensemble" !) bien connu des israéliens, dans un climat d'**humour** et de **convivialité**, nous reprendrons ensemble - **après les avoir traduits et sur la musique originale**- les **grands classiques de la chanson israélienne** (traditionnels et modernes) via la **projection sur écran des paroles** (en hébreu et en phonétique française). Aucun âge ni aucun niveau ne sont requis

Vous voulez **préparer un événement** (mariage, bar-mitzva, henné, anniversaire,...), **épater vos amis** par votre connaissance du sens et des paroles des airs qu'ils fredonnent, **perfectionner votre Hébreu** ou vous **initier la "musique" de la langue, comprendre les chansons que vous entendez ou que vous dansez** ou encore et tout simplement.....**vous faire plaisir** ?

Alors venez **allier le bonheur de chanter à la richesse de notre culture et partager notre credo : PLAISIR, AMITIE, HUMOUR et CONVIVIALITE !!!**

Au plaisir de vous voir (ou revoir) très bientôt !!!!

**Yossi AMAR**

Président de **"Coeurs à Choeur"**

06 09 80 81 40 ou [yossiamar@wanadoo.fr](mailto:yossiamar@wanadoo.fr)

---

**"CŒURS à CHŒUR** est une association culturelle qui organise des ateliers ponctuels et réguliers pour chanter ensemble les chansons Israéliennes à l'image du « Shira bétsibour » pratiqué dans tout Israël, ouverte à tous, ne demandant aucune connaissance musicale ou vocale préalable pour participer. Le travail personnel est facilité par la fourniture des musiques sur CD et les textes des paroles en hébreu et en phonétique.

---